

# SÉNAT DE BELGIQUE

## SESSION DE 2011-2012

26 JUIN 2012

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 10 février 2009**

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET  
DE LA DÉFENSE  
PAR  
**M. ANCIAUX ET**  
**MME ARENA**

La commission a examiné le projet de loi qui fait l'objet du présent rapport au cours de ses réunions des 22 mai et 26 juin 2012.

# BELGISCHE SENAAT

## ZITTING 2011-2012

26 JUNI 2012

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 10 februari 2009**

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR  
DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN EN  
VOOR DE LANDSVERDEDIGING  
UITGEBRACHT DOOR  
**DE HEER ANCIAUX EN**  
**MEVROUW ARENA**

De commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergaderingen van 22 mei en 26 juni 2012.

Composition de la commission :/ Samenstelling van de commissie :

**Président/Voorzitter :** Karl Vanlouwe.

**Membres/Leden :**

N-VA	Piet De Bruyn, Patrick De Groot, Luc Sevenhans, Karl Vanlouwe.
PS	Marie Arena, Philippe Mahoux, Olga Zrihen.
MR	Armand De Decker, Dominique Tilmans.
CD&V	Sabine de Bethune, Rik Torfs.
sp.a	Bert Anciaux, Marleen Temmerman.
Open Vld	Rik Daems.
Vlaams Belang	Anke Van dermeersch.
Écolo	Jacky Morael.
cdH	Vanessa Matz.

**Suppléants/Plaatsvervangers :**

Frank Boogaerts, Huub Broers, Lieve Maes, Elke Sleurs, Helga Stevens.
Hassan Bousetta, Fatiha Saïdi, Louis Siquet, Muriel Targnion.
Jacques Brotchi, Christine Defraigne, Richard Miller.
Jan Durnez, Cindy Franssen, Peter Van Rompuy.
Fatma Pehlivan, Ludo Sannen, Fauzaya Talhaoui.
Nele Lijnen, Bart Tommelein.
Yves Buysse, Bart Laeremans.
Zakia Khattabi, Claudia Niessen.
André du Bus de Warnaffe, Dimitri Fourny.

*Voir:*

**Documents du Sénat :**

**5-1553 - 2011/2012 :**

N° 1 : Projet de loi.

*Zie:*

**Stukken van de Senaat :**

**5-1553 - 2011/2012 :**

Nr. 1 : Wetsontwerp.

## **I. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU REPRÉSENTANT DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

L'accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements qui fait l'objet du présent rapport, a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Tadjikistan à Bruxelles, le 10 février 2009.

En ce qui concerne les investisseurs, l'accord s'applique :

- aux personnes physiques qui, selon la législation en vigueur, peuvent être considérées comme citoyens de l'une des parties contractantes;
- aux personnes morales constituées conformément à la législation d'une des parties contractantes et établies sur le territoire de l'une d'elles.

Pour ce qui est des biens, l'accord s'applique aux «investissements», c'est-à-dire à tout élément d'actif quelconque et à tout apport, direct ou indirect, en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur économique, quel qu'il soit.

Les parties contractantes s'engagent à admettre et à encourager sur leur territoire les investissements que des investisseurs souhaitent consentir. L'engagement en question comprend notamment la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique.

Tous les investissements jouissent d'un traitement juste et équitable. Ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes. Cela implique que chaque partie contractante s'engage à empêcher toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

Chaque partie contractante accorde aux investissements de l'autre Partie contractante le bénéfice du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée. En ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Pareil traitement ne s'étendra pas aux priviléges qu'une partie contractante accorde en vertu de sa participation ou de son association à l'une ou l'autre forme d'organisation économique régionale, ni en matière d'impôts.

## **I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE VERTEGENWOORDIGER VAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN**

Deze Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Tadzjikistan werd op 10 februari 2009 te Brussel ondertekend.

De Overeenkomst is van toepassing, voor wat de investeerders betreft, op :

- natuurlijke personen die, volgens de toepasselijke wetgeving, als onderdanen kunnen beschouwd worden van een overeenkomstsluitende partij;
- rechtspersonen die opgericht werden overeenkomstig de van kracht zijnde wetgeving en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende partijen.

Wat de goederen betreft, is de Overeenkomst van toepassing op «investeringen», dit wil zeggen gelijk welk vermogensbestanddeel en elke (on)rechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, ge(her)investeerd in om het even welke economische sector.

De overeenkomstsluitende partijen verbinden er zich toe om op hun grondgebied investeringen die investeerders wensen te verrichten, toe te laten en te bevorderen. Deze verbintenis sluit onder meer in het toelaten van het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en akkoorden van commerciële, administratieve of technische bijstand.

Alle investeringen genieten een eerlijke en rechtvaardige behandeling. De investeringen genieten een voortdurende zekerheid en bescherming. Dit houdt in dat elke overeenkomstsluitende partij zich ertoe verbindt om elke onredelijke of discriminatoire maatregel die het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van de investering zou kunnen belemmeren, uit te sluiten,

Elke overeenkomstsluitende partij verleent aan de investeringen van de ander de nationale behandeling, alsook deze van de meestbegunstigde natie. Ook deze met betrekking tot het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot of de verkoop of vervreemding geniet een behandeling die niet minder gunstig is dan deze die ze aan eigen- of aan investeerders van een derde staat verleent. Deze behandeling is niet van toepassing op voorrechten verleend in het kader van participatie of associatie tot één of andere regionale economische organisatie, noch op belastingzaken.

Reconnaissant que chaque partie contractante a le droit de définir sa propre législation en matière d'environnement, chacune des parties contractantes veillera à ce que sa législation garantisse un haut niveau de protection de l'environnement et mettra tout en œuvre en vue d'améliorer constamment ladite législation. Les parties contractantes reconnaissent en outre qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements. Elles garantissent que leur législation nationale se conformera aux accords internationaux en matière d'environnement. La coopération mutuelle offre dès lors des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection de l'environnement.

Chacune des parties contractantes veillera à ce que sa législation fixe des normes de travail conformes aux droits universellement reconnus des travailleurs et n'aura de cesse d'améliorer lesdites normes. De plus, elles reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements. Elles veilleront en tant que membres de l'Organisation internationale du travail, à ce que leur législation nationale reconnaissse et respecte les obligations souscrites dans le cadre de l'OIT. La coopération mutuelle offre dès lors des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection du travail.

Chacune des parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ni aucune mesure dont l'effet est de déposséder les investisseurs de l'autre partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation à cette règle, les investisseurs lésés par lesdites mesures, bénéficieront de certaines garanties. Les indemnités qui seront versées par l'État expropriant en compensation des investissements touchés par les mesures privatives de propriété, correspondront à la valeur du marché des investissements concernés, à la veille du jour où la mesure d'expropriation ou de nationalisation a été prise ou rendue publique. Les pertes subies par les investisseurs d'une partie contractante à cause d'une guerre ou de tout autre conflit armé, survenus sur le territoire de l'autre partie contractante, bénéficieront d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Les investisseurs (y compris les travailleurs dans le cadre de cet investissement) peuvent transférer librement tous les paiements relatifs à un investissement et ce, en monnaie librement convertible, au cours applicable, à la date des transferts aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

Si l'une des parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres

Inzake milieu streven de overeenkomstsluitende partijen naar een wetgeving die een hoge graad van milieubescherming biedt, alsmede naar een stelselmatige verbetering van bedoelde wetgeving, rekening houdend met een eigen recht van bepaling van deze wetgeving. Bovendien erkennen zij dat het niet passend is nationale milieuwetten te versoepelen met het oog op de bevordering van investeringen en verzekeren zij dat hun nationale wetgeving voorziet in de naleving van de internationale milieuovereenkomsten. Onderlinge samenwerking biedt dan ook meer mogelijkheden om tot betere milieunormen te komen.

De overeenkomstsluitende partijen streven ook naar een wetgeving die arbeidsnormen vastlegt in overeenstemming met de internationaal erkende rechten van de werknemers, alsmede naar een verbetering van de bedoelde normen. Bovendien erkennen zij dat het niet passend is de nationale arbeidswetgeving te versoepelen met het oog op de bevordering van investeringen en voorziet hun nationale wetgeving in de erkenning en naleving van de verplichtingen als lid van de I.A.O. en de arbeidsnormen. Onderlinge samenwerking biedt dan ook meer mogelijkheden om tot betere arbeidsnormen te komen.

De overeenkomstsluitende partijen verbinden er zich toe om geen enkele eigendom berovende of beperkende maatregel te nemen ten opzichte van de investeringen die op hun grondgebied gelegen zijn. Indien het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang de partijen ertoe noopt om van deze regel af te wijken, worden waarborgen voorzien ten gunste van de investeerders die door bedoelde maatregelen benadeeld worden. De vergoedingen die door de onteigenende Staat zullen uitbetaald worden, ter compensatie van de investeringen die door de eigenaar berovende maatregelen getroffen worden, moeten gelijk zijn aan de marktwaarde van de investering op de dag voordat die maatregelen tot onteigening of nationalisatie worden genomen openbaar gemaakt. Verliezen geleden door investeerders van de ene overeenkomstsluitende partij op het grondgebied van de ander, door oorlog of andere gewapende conflicten, genieten een schadeloosstelling die ten minste gelijk is aan deze uitgekeerd aan investeerders van de meest begunstigde natie.

Investeerders (ook de werknemers in het kader van deze investering) kunnen alle met investeringen verband houdende uitkeringen vrij overmaken en dit in een vrij inwisselbare munt tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

Indien één van de overeenkomstsluitende partijen of de door haar aangewezen instantie vergoedingen

investisseurs, ces derniers peuvent, par subrogation, exercer les droits ou créances des assurés.

Les investisseurs pourront se référer aux dispositions qui leur sont le plus favorables, à chaque fois qu'une question sera régie à la fois par l'accord à l'examen, par la législation nationale ou par des accords internationaux.

Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier seront régis par les dispositions de l'accord à l'examen et par celles de cet accord particulier.

En cas de litige portant sur des investissements, les parties tenteront, après notification écrite, de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou à la conciliation par la voie diplomatique. À défaut de règlement du différend dans les six mois, celui-ci sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'État, soit à l'arbitrage international, notamment au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi à Washington. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires.

Tout différend entre les parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'exécution de l'accord à l'examen sera réglé, si possible, par la voie diplomatique. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte et ensuite, en cas d'échec, à un tribunal arbitral composé de représentants des parties contractantes. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires.

L'accord à l'examen s'applique également aux investissements antérieurs à son entrée en vigueur.

L'accord entrera en vigueur un mois à compter de la date de l'échange des instruments de ratification. L'accord est signé initialement pour une durée de dix ans. À moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans.

## **II. DISCUSSION GÉNÉRALE**

Le projet de loi à l'examen n'appelle aucune autre question.

\*  
\* \*

betalen aan eigen investeerders, dan kunnen ze, bij wijze van subrogatie, de rechten of vorderingen van de verzekeren uitoefenen.

De investeerders zullen zich kunnen beroepen op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn, telkens wanneer een kwestie tegelijkertijd geregeld wordt door de Overeenkomst, een nationale wettelijke bepaling of het internationaal recht.

Investeringen waarvoor een specifieke overeenkomst is geregeld, zijn onderworpen aan deze en aan de specifieke overeenkomst.

De partijen zullen elk geschil met betrekking tot investeringen, na schriftelijke kennisgeving, eerst door onderhandeling, met eventueel inwinning van deskundig advies of via diplomatische weg, trachten te regelen. Bij gebrek aan een regeling binnen de zes maanden, zal het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd worden hetzij aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat, hetzij aan internationale arbitrage, onder andere aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsschillen (ICSID) in Washington. De arbitragevonnissen zijn onherroepelijk en bindend.

Bij geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze overeenkomst, zal men eerst trachten tot een regeling te komen langs diplomatische weg alvorens het probleem aan een gemengde commissie voor te leggen en nadien aan een *ad hoc*-scheidsgerecht, samengesteld uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende partijen. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend.

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen gedaan voor de inwerkingtreding.

De Overeenkomst zal in werking treden één maand na de datum waarop de partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. De Overeenkomst wordt oorspronkelijk afgesloten voor tien jaar en, behoudens opzegging binnen een termijn van zes maanden voor de datum van verstrijken van de geldigheidsduur, zal ze stilzwijgend verlengd worden voor een nieuwe periode van tien jaar.

## **II. ALGEMENE BESPREKING**

Dit wetsontwerp geeft geen aanleiding tot verdere vragen.

\*  
\* \*

Avant de mettre ce projet de loi au vote, la commission décide d'organiser une audition sur la problématique des accords bilatéraux de promotion et de protection des investissements (APPI). Cette audition a eu lieu le 26 juin 2012 (voir le doc. Sénat, n° 5-1647/1).

### **III. VOTES**

Les articles 1<sup>er</sup> et 2 ainsi que l'ensemble du projet de loi sont adoptés par 9 voix et 1 abstention.

Confiance a été faite aux rapporteurs pour la rédaction du présent rapport.

*Les rapporteurs,*  
Bert ANCIAUX.  
Marie ARENA.

\*  
\* \*

**Le texte adopté par la commission  
est identique au texte  
du projet de loi  
(voir le doc. Sénat, n° 5-1553/1 — 2011/2012).**

Alvorens over te gaan tot stemming over dit wetsontwerp, beslist de commissie evenwel eerst een hoorzitting te organiseren over de problematiek van de bilaterale investerings- en beschermingsakkoorden (BITS). Deze hoorzitting vond plaats op 26 juni 2012 (zie stuk Senaat, nr. 5-1647/1).

### **III. STEMMINGEN**

De artikelen 1 en 2, alsmede het wetsontwerp in zijn geheel, worden aangenomen met 9 stemmen bij één onthouding.

Vertrouwen werd geschenken aan de rapporteurs voor het opstellen van dit verslag.

*De rapporteurs,*  
Bert ANCIAUX.  
Marie ARENA.

\*  
\* \*

**De door de commissie aangenomen tekst  
is dezelfde als de tekst  
van het wetsontwerp  
(zie stuk Senaat, nr. 5-1553/1 — 2011/2012).**